

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Veronika VANEROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Terminologie z oblasti práva průmyslového vlastnictví a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině*

Autorka předkládané bakalářské práce si vytyčila poměrně obtížný úkol, když zvolila translatologicky orientované téma z odborného právního jazyka. K jeho zpracování přistoupila po jasném formulování cílů a pracovních hypotéz v rovině teoretické i praktické, když se pokusila o dohledání francouzských ekvivalentů vybraných českých termínů z oblasti práva průmyslového vlastnictví. Právě v kontrastivní analýze odborných termínů spatřuji největší přínos práce v heuristické rovině.

Stanoveným cílům odpovídá promyšlená struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. První tři kapitoly jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky v právní a jazykové rovině, když autorka nejprve popisuje právní jazyk, aby poté pojednala o překladatelských postupech a následně představila právní úpravu. Jádro práce se nachází v následující čtvrté kapitole, kde autorka přichází se slibovanou translatologickou analýzou a výsledným glosářem.

Z věcného hlediska je dojem z předkládané práce pozitivní. Teoretické pasáže o právním jazyku a překladu jsou přehledné a podložené průkaznými příklady, přičemž autorka zde vychází z relevantních českých (Čechová, Tomášek, Knapp) i francouzských pramenů (Cornu, Sourioux&Lerat, Gémar). Některé pasáže jsou však zjednodušující, jako např. redukce překladatelských situací na ekvivalentní resp. bezekvivalentní. Naopak stručné představení právní úpravy průmyslového vlastnictví je funkční v tom, že se soustředí na společný mezinárodní rámec, do něhož národní úpravy zasazuje.

V praktické části pak autorka zvolila vhodnou metodu výběru analyzovaných českých termínů, stejně jako metodu samotného vyhledání francouzských ekvivalentů. Pracovala s vybranými slovníky a databází ISAP, přičemž vyhledané ekvivalenty konfrontovala s francouzskou legální úpravou. To ji umožnilo dobrat se v závěrečném glosáři vhodných, byť někdy překvapivých ekvivalentů (jako v případě *obtention végétale* pro novou odrůdu rostlin).

Po formální a jazykové stránce působí práce povětšinou kvalitním dojmem. Hlavní negativní výjimku představuje neustálený autorský tón, když v úvodu autorka používá 1. os. singuláru, aby poté přešla do 1. os. plurálu?!

Obecně ale lze konstatovat, že autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů. Práce je rovněž napsána (až na drobné výjimky) v kvalitní češtině i francouzštině.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 1. 6. 2017

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.